

E19 - Before the Big Game

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ura

This is so dumb.

[00:03] Ura

Do what you like!

SIGN Urabe Hayato

[00:04] Ura

I'm quitting the Dolphins, anyway,
so it's none of my business anymore!

SIGN Resignation

[00:10] ---

*Even though his dream match
with Touto is days away,*

[00:12] ---

Urabe's said he's quitting the team.

[00:15] And

He's a lost cause.

[00:17] Dai

Andy!

SIGN Suzuki Andy

[00:18] And

I tried to talk some sense into him,

[00:20] And

but he's so done with baseball,
he won't listen to anything I say.

[00:23] And

I guess losing his spot as starting pitcher
for the Touto match really got to him.

SIGN Sakura Mutsuko

[00:28] Sak

I suppose it would, yeah.

[00:30] (Flashback) Ura

*I need to win two more games
so we can play the Touto Boys!*

[00:34] Sak

Urabe-kun's worked so hard to get

himself into a position to beat Touto.

[00:40] And

Looks like we're gonna have to rely on Satou.

[00:45] Dai

Urabe... Are you really
gonna just quit like this?!

SIGN Before the Big Game

SIGN Resignation

[02:30] And

I'm not trying to defend him,
but he's had it rough.

[02:36] Dai

Huh?

[02:37] And

He used to be a small, sickly child,

[02:41] And

so his father got him into baseball.

[02:46] And

His father played junior baseball way back
and even made it to Nationals,

[02:50] And

and he put Urabe on a harsh individual
training regimen from an early age.

[02:54] And

With a stronger body, and armed
with a wealth of baseball knowledge,

[02:58] And

Urabe joined the Touto Boys, full of hope.

[03:02] And

That's where he met Mayumura Wataru.

[03:06] And

Mayumura was the son of a major leaguer,

[03:09] And

but until he joined the team,
he'd pretty much played zero baseball.

[03:13] And

In the beginning, he was
utterly unremarkable,

[03:15] And

but in no time, he became a formidable player.

[03:18] And

Since he was really athletic,
quick on the uptake,

[03:21] And

and a lefty, the manager
told him he should try pitching.

[03:26] And

By the time fall came around in fourth grade,

[03:28] And

he'd already surpassed Urabe and was on the same level as the seasoned pitchers.

[03:34] Sak

Then, that means...

[03:35] And

Yes, Urabe's spot was taken by the offspring of a pro. Sound familiar?

[03:42] And

That's why Urabe was so hostile to you guys in the beginning.

[03:48] (Flashback) Ura

We'd love to see what kind of skills thoroughbreds like you are packing!

[03:53] Ura

Having the DNA of a pro gives you such a huge advantage

[03:57] Ura

over regular kids who have been training hard since they were small.

[04:01] Ura

Well, that's not true for *every* child of a pro...

[04:04] Dai

Aha! You went there!

[04:07] Dai

You burned me good, bro!

[04:10] And

After all that, when he heard he wasn't starting the Touto game as pitcher,

[04:14] And

the fight went out of him.

SIGN Resignation

[04:17] And

I told him it was no reason to quit,

[04:21] And

but he said he'd just drag the team down if he was just going through the motions.

[04:26] Dai

He went as far as saying that, huh?

[04:29] Sak

Isn't there anything we can say to make him reconsider?

[04:32] And

No, it's no use.

[04:33] And

He's made the decision to quit on his own.

[04:36] Dai

On his own, you say?

[04:39] Dai

I've just come up with a great idea!

[04:43] Yra

I'm home.

[04:48] Mom

Hayato, your friend is here.

[04:51] Mom

It's hot down here, so I told him
he could wait for you in your room.

[04:54] Mom

Oh, and you accidentally threw this
in the trashcan, so I washed it for you.

[05:03] Ura

"Friend"?

[05:04] Ura

Who...

[05:06] Ura

Sh-Shigeno?!

[05:08] Dai

Heya! This idol magazine's a good read!

[05:11] Dai

This is the girl you're into, right?

[05:13] Dai

You have her as your
phone wallpaper, dontcha?

[05:16] Dai

Her hairstyle and stuff
sorta remind me of my sister...

[05:22] Ura

What the hell are you doing in my house?!

[05:24] Ura

If you're trying to make me
reconsider quitting, I'm not listening!

[05:27] Dai

Please, hear me out!

[05:28] Ura

I don't care what you do or say,
I won't change my mind!

[05:32] Dai

But just listen to what Sakura-san said...

[05:35] Dai

"If Urabe-kun quits, I'm going to cry!"

[05:38] Dai

"We swore we'd defeat
Touto together. Boohoo."

[05:42] Ura

You dipwad! She doesn't
give a rat's ass about Touto!

[05:47] Dai

Wh-What about Andy, then?

[05:50] Dai

"Urabe, come back.

[05:52] Dai

You and I go way back, don't we?

[05:54] Dai

I am Andy."

[05:55] Ura

Stop doing weird impressions!
Andy doesn't talk like that!

[05:58] Ura

Anyway, trying to persuade me
to reconsider is pointless!

[06:01] Dai

All right. I'll stop trying to persuade you.

SIGN Resignation

[06:06] Dai

We decided we'd all quit
if you quit the team, anyway.

[06:10] Dai

After all, without you,
we have no hope of winning.

[06:12] Dai

Andy and Sakura-san have
both lost their motivation, too.

[06:15] Ura

What?!

[06:16] Dai

Let's take them all to the manager tomorrow.

[06:20] Dai

We'll have to forfeit the Touto game...

[06:24] Ura

I see.

[06:26] Dai

Huh?

[06:27] Ura

Just quit if you want to!
It has nothing to do with me!

[06:30] Dai

B-But...

[06:32] Ura

Now, get the hell out!

[06:37] Sak

Your plan failed?!

[06:39] Ura

I tried to tug at his heartstrings by saying we'd all quit if he quit, but it didn't work.

SIGN Resignation

[06:45] Ura

He didn't even blink when I said it.

[06:48] Sak

Sounds like him.

[06:49] Dai

He's just a hopeless case.

[06:51] Sak

But you know, he still hasn't handed in his resignation letter, has he?

[06:57] Dai

Huh?

[06:58] Sak

Maybe he still has some doubts in his mind.

[07:02] Sak

Perhaps he just wants attention.

[07:12] And

Hey!

[07:13] Ura

What do *you* want? I'm not changing my mind.

[07:16] Ura

I'm about to go hand my resignation in to the manager.

[07:20] And

It's not about that.

[07:22] And

I need to talk to you about something.

[07:28] Dai

If Urabe quits, I won't have anyone to practice my bunting with.

[07:32] Sak

So you're going to ask me to help you?

[07:34] Dai

You guessed right! You're so smart!

[07:36] Dai

Would you practice with me like last time, Sakura-san? Pretty please!

[07:40] Sak

Sorry, I can't today. I've got cram school.

[07:44] Dai

What? No way!

[07:45] Sak

Bye.

[07:47] Dai

What, seriously?

[07:49] Dai

Now, I don't even have
anyone to play catch with.

[07:52] Dai

Well, in that case...

SIGN Yamamuro Grade School

[07:55] Mats

You want me to be your
batting practice pitcher?!

[07:58] Dai

Please! I've run out of people to ask!

SIGN Katsumata

SIGN Matsubara

SIGN Nagai

[08:01] Mats

B-But... why don't you just ask Urabe-kun?

[08:06] Dai

Well, because he's quitting the team.

[08:09] Mat

What?!

[08:09] Kat

Seriously?!

[08:10] Nag

Urabe's quitting?

[08:12] Mat

N-No way. Can we even beat Touto without him?

[08:16] Dai

I don't know, but we have
to at least practice, right?

[08:20] Mat

I see.

[08:21] Mat

Sorry, man. We already
made plans to go play games

[08:26] Mat

with Kimura-kun and Ariyoshi-kun.

[08:28] Dai

Huh?

[08:29] Dai

What's more important? Games or baseball?!

[08:32] Kat

We made these plans a long
time ago. We can't just cancel.

[08:36] ---

Oh, well, all right.

[08:38] ---

Fine. I'll go ask my sister to help me out.

[08:46] Mat

Daigo-kun's a lot more enthusiastic about practicing than he was before, isn't he?

[08:51] Kat

He's really improved as an outfielder and as a catcher, too.

[08:54] Mat

Hey, should we get in touch with the other guys?

[08:57] Mat

If Urabe-kun really is quitting, this might not be the best time to be playing games.

[09:01] Kat

Yeah! Let's head down to the batting cages, Nagai!

[09:04] Kat

After all, you could do with working on your hitting.

[09:06] Nag

Shut up. I'm not coming.

[09:09] Nag

Even if Urabe quits, the outfield positions aren't gonna just open up.

[09:13] Nag

Besides, I kinda get what Urabe's going through.

[09:18] Nag

See ya.

[09:23] Dai

Oh, man...

[09:25] Dai

I can't ask my sister to practice with me every day, either.

[09:28] Ura

Shigeno!

[09:32] Dai

U-Urabe!

[09:33] Dai

What the...

[09:35] Ura

Just so you know, I haven't changed my mind about quitting.

[09:37] Dai

Huh?

[09:39] Ura

Andy's been pestering me non-stop.

[09:41] Ura

He said he won't try to stop me from quitting,

[09:43] Ura

but he insisted I help you
as your batting practice pitcher.

[09:46] Dai

Really? That'd be awesome!

[09:48] Ura

I don't particularly *want* to
help out the son of a pro, but...

[09:51] Dai

I seriously appreciate it.

[09:53] Ura

But I figured you were
a next gen failure, anyway, so...

[10:09] Ura

You sure I should be standing this far over?

[10:11] Dai

Yes!

[10:13] Dai

When I picture where Mayumura-san's
sidearm pitch angles in from,

[10:18] Dai

it's near where you're standing now.

[10:21] Dai

Now, I just need my push bunt to hit
this board with decent force.

[10:26] Dai

All right, I'm ready.

[10:29] Dai

Since I'm bunting for a base hit,
I need to stand like I'm about to slug it.

[10:37] Dai

Oops! That wasn't good.

[10:51] Dai

What's going on here?

[10:53] Dai

I already mastered sacrifice
bunts on 100 kmph pitches...

[10:57] Dai

I'll get this next one!

[11:07] Ura

Hey, dude, are you okay?

[11:09] Ura

Is your nose still on?

[11:11] Dai

I'm fine. I'm fine.

[11:13] Dai

I just have to get used to the speed.

[11:16] Ura

Can you really bunt for
a base hit on this pitch?

[11:20] Ura

Even a sacrifice bunt seems beyond you.

[11:23] Dai

This is harder than I thought.

[11:25] Dai

*Maybe it's 'cause I'm rushing to switch
from a hitting stance to a bunting stance?*

[11:36] Izu

No, no, no, Daigo.

[11:39] Izu

What you're doing is a total waste of time.

[11:41] Dai

S-Sis!

[11:44] Dai

What's with that outfit?

[11:46] Ura

Shigeno's older sister is hella cute!

[11:52] Izu

You were bragging before
about your bunting skills.

[11:57] Izu

Is *this* what you were bragging about?

[11:59] Dai

Huh? Well, I guess...

[12:01] Izu

Didn't anyone teach you how to bunt?

[12:03] Izu

Or are you self-taught?

[12:05] Dai

What?

[12:06] Dai

I know how to bunt! I've been
watching baseball since forever.

[12:09] Dai

I've pulled it off in games, too.

[12:12] Izu

That explains everything.

[12:14] Izu

Give me the bat.

[12:19] Izu

If you're facing a slow ball, you might just

about manage with your self-taught bunt,

[12:23] Izu

but it's obvious you
can't handle faster balls.

[12:28] Izu

What's that kid's name?

[12:30] Dai

It's Urabe.

[12:31] Izu

Urabe-kun, can you pitch for me?

[12:34] Ura

S-Sure!

[12:37] Izu

Pay close attention to how
I use my arms and knees.

[12:50] Dai

Wow.

[12:51] Izu

So did you notice the difference?

[12:55] Dai

Huh? You mean like how your butt got bigger?

[12:58] Izu

I'm talking about the bunt, you moron!

[13:01] Dai

Ouchy-ouch-ouch.

[13:02] Dai

I'm sorry. I didn't notice any differences.

[13:05] Izu

What am I gonna do with you?

[13:07] Izu

Hang on a second.

[13:09] Izu

Here it is. The resistance band.

[13:13] Dai

What's that for?

[13:17] Izu

Okay! Now, try and do a bunt!

[13:19] Dai

Huh? What's going on?

[13:21] Dai

Is this your fetish?!

[13:22] Izu

I call this special training technique:
"The Banded Bunt!"

[13:25] Dai

Wordplay? Really?

[13:27] Dai

But I can't control my swing like this!

[13:30] Izu

Urabe-kun, if you'd be so kind...

[13:31] ---

Y-Yes, ma'am!

[13:38] Dai

I can't bunt like this!

[13:40] Dai

I can't even move my arms!

[13:42] Izu

You don't bunt with your arms.

You bunt with your legs!

[13:44] Dai

What?

[13:46] Izu

You're failing because you're only using
your arms, which means you're all floppy.

[13:50] Izu

By pulling your arms in, you bring
the bat closer to your body,

[13:54] Izu

which makes it easier to see
the ball on to the bat.

[13:57] Izu

Placing the bat horizontal in
front of your face at all times

[14:00] Izu

and tracking the ball in the gap between bat
and eyes makes it easier to aim.

[14:06] Izu

Also, it's only your
lower body that moves.

[14:10] Izu

You adjust the height of
the bat with your knees.

[14:12] Izu

For push bunts that require more force,

[14:14] Izu

you create momentum
by taking a step forward.

[14:19] Izu

If you don't even have these basics
of a sacrifice bunt down,

[14:22] Izu

there's no way you can bunt for a hit.

[14:25] Dai

What?! Shut up! I'll show you!

[14:28] Dai

Bunting is the only way I'll get
a hit off Mayumura Michiru!

[14:32] Dai

Urabe!

[14:36] Dai

*Bring your arms in and lock
the bat close to your body.*

[14:40] Dai

*Keep the bat horizontal and track the ball
between the bat and your eyes.*

[14:47] Dai

Only move your lower body.

[15:01] Dai

Did you see that?

[15:02] Dai

That's the Shigeno family DNA for you!

[15:04] Izu

Or maybe it was my detailed
instructions and the resistance band?

[15:08] Izu

Don't start getting cocky.

[15:10] Izu

John Doe #28 needs to hit hundreds of those
before locking his arms becomes a habit.

[15:17] Ura

Oh, uh, miss? Are you taking a dip?

[15:20] Ura

Hey, Shigeno! Instead of doing this crap,
we should jump in the pool, too!

[15:24] Dai

What the heck are you talking about?

[15:26] Dai

We don't have time to mess
about before the big game!

[15:28] Ura

That doesn't matter to me!

[15:31] Izu

The Shigeno family DNA, huh?

SIGN Fastballs

SIGN For both batting positions

[15:38] Txt

Right-handed pitcher

[15:46] Ari

I know we're doing this for practice, but...

SIGN Ariyoshi

SIGN Kishimoto

SIGN Kimura

[15:48] Kim

These 120 kmph balls are just too hard to hit.

[15:51] Kis

But if Urabe leaves,
our offense will be weaker, too.

[15:56] Chi

You suck so bad!

[16:03] Kat

Look at their bags!
They're from the Nanyou Lions!

[16:06] Kis

That well-known baseball powerhouse?

[16:08] Kai

Mind you, we *are* fifth graders.

[16:10] Kit

There's no point in amateurs
like you practicing hitting fastballs.

[16:15] Chi

Can you leave now? You're in our way.

[16:17] Mat

Didn't Nanyou reach the quarters?

[16:20] Kat

W-Well, the mighty Dolphins
made it to the quarterfinals, too.

[16:25] Chi

You lucked your way into
the last eight, didn't you?

[16:27] Chi

Don't you usually get
knocked out in the first round?

[16:29] Kit

Anyway, you guys will lose to Touto
and crash out of the tournament.

[16:33] Kan

Yeah.

[16:34] Kan

After we've won our next game,
we'll be facing Touto.

[16:37] Kan

We need to get in and practice
so we make the team.

[16:41] Kan

You're done in there, right?

[16:42] Kan

Think you could just leave now?

[16:45] Kim

H-Hey!

[16:46] Kis

We didn't say we were done!

[16:48] Mat

Fine. Let's see how well *they* do.

SIGN Fastballs

SIGN For both batting positions

[16:51] Txt

Right-handed pitcher

[16:59] Ari

You've gotta be kidding...

[17:00] Kis

They're fifth graders?

SIGN Shigeno

[17:16] Ura

Shigeno, haven't you had enough?

[17:18] Ura

How many more are you gonna make me throw?

[17:19] Ura

I don't even throw this many
when practicing with a catcher!

[17:23] Dai

You're right.

[17:24] Dai

We should call it a day.

[17:26] Dai

We can pick it up again tomorrow.

[17:28] Ura

What?! Tomorrow?!

[17:30] Ura

What're you smo—

[17:31] Izu

Urabe-kun's a pitcher, right?

[17:34] Izu

And he's pitching in your game at the weekend?

[17:37] Izu

You can't get in the way
of his prep routine.

[17:42] Dai

Well, actually, he's resign—

[17:44] Ura

It's fine, miss!

[17:46] Ura

If it'll help Daigo-kun, I'll gladly
come by tomorrow as well!

[17:50] Izu

Really?

[17:51] Izu

Are you sure, Urabe-kun?

[17:52] Ura

Yes, it's all good. I'm not the starting pitcher, anyway.

[17:56] Ura

Anyway, see ya.

[17:57] Izu

Oh, Urabe-kun.

[18:01] Izu

Thank you.

[18:03] Izu

You throw some really good pitches.

[18:05] Izu

I see now how the Dolphins managed to get to the quarterfinals this season.

[18:09] Ura

Huh?

[18:11] Izu

I figured it couldn't all be down to Hikaru-kun and Daigo,

[18:14] Izu

whose training has been patchy, to say the least.

[18:16] Ura

I-I didn't...

[18:17] Izu

You guys won because there was someone on the team

[18:20] Izu

who's been working hard year after year to get the basics down.

[18:25] Izu

Please lend Daigo and the others your strength in the Touto match, as well.

SIGN Resignation

[18:45] (Flashback) Izu

Thank you.

[18:47] (Flashback) Izu

You throw some really good pitches.

[18:50] (Flashback) Izu

I see now how the Dolphins managed to get to the quarterfinals this season.

SIGN Resignation

[18:55] (Flashback) Izu

Please lend Daigo and the others your strength.

SIGN Resignation

SIGN Resignation

[19:08] Kat

Urabe!

[19:10] Ura

Y-You guys?

[19:12] Mat

Urabe-kun, Daigo-kun told us.

[19:15] Kim

Are you really leaving the Dolphins?

[19:19] Ura

Oh, it's just a misunderstanding.

[19:21] Ura

I made a joke and he took it seriously.

[19:25] Kat

Huh? But...

[19:26] Ura

As if I'd quit in the middle
of my final tournament!

[19:29] Ura

All I've gotta do now is put everything
I've learned into the Touto match!

[19:32] Ura

You guys need to get hits, too!

[19:34] Ura

You can't rely on us to carry you forever!

[19:37] Ura

We have to beat Touto, no matter what!

[19:39] Ura

See ya!

[19:44] Ari

So... he isn't quitting?

[19:46] Kis

Whatever the case, he's totally right.

[19:49] Mat

We've only gotten this far because of
Urabe-kun, Hikaru-kun, and Andy.

[19:55] Kat

It's not good enough.

[19:57] Kat

We need to become assets to the team.

[19:59] Kim

Yeah. Let's go to the batting
center again tomorrow!

[20:04] Sak

What?! Urabe-kun isn't quitting, after all?!

[20:07] Dai

Yeah, I don't get it either.

He called me out of the blue last night.

[20:12] (Flashback) Ura

Please also tell your
sister that I'll do my best!

[20:16] Dai

That's what he said.

[20:17] Sak

So he really *was* just
looking for attention.

[20:20] Dai

Well, I'm just glad that he
changed his mind in the end.

[20:30] Tos

Do you want me to help you train?

[20:33] Hik

Thanks for the offer, Papa, but I'm okay.

SIGN Satou Hikaru

[20:35] Hik

It wouldn't be fair if I was the only one
being coached by an ex-major leaguer.

[20:39] Hik

Besides, there's something Daigo-kun
taught me that I want to try out.

SIGN Satou Toshiya

[20:44] Txt

I see.

[20:56] Tos

Tomorrow's the big day.

[20:59] Tos

Good luck, Mr. Starting Pitcher.

[21:30] Wat

No good!

SIGN Mayumura Wataru

SIGN Touto Boys

[21:31] Wat

Half a ball too high and
a full ball's width too far in.

[21:34] Mich

What? You nitpick too much.

SIGN Mayumura Michiru

SIGN Touto Boys

[21:37] Mich

Who in the Dolphins could've even hit that?

[21:40] Wat

Stop complaining.

[21:41] Wat

After we win tomorrow, we have the semifinals and the final on Sunday.

[21:44] Wat

If we're even half a ball off in those two games, we're done for.

[21:47] Mic

Yeah, yeah.

SIGN Mayumura Ken

[21:56] Dai

Good morning!

[22:00] Tas

Everyone, time to celebrate!
I've got good news!

[22:04] Ura

What's that?

[22:05] Tas

I thought they'd throw in their ace, but their starting pitcher isn't Mayumura!

SIGN Komatsu

[22:11] Dai

Komatsu-kun?

[22:13] Sak

Not their ace?

[22:15] Ura

Does this mean they're underestimating us?

[22:24] Dai

You're not going to pitch...

[22:26] Dai

...Mayumura Michiru?

[24:00] Dai

So this is the powerhouse that is Touto Boys?!

[24:03] Dai

Their starting pitcher's throwing some wicked fastballs,

[24:06] Dai

and their offense has no weaknesses, either.

[24:08] Dai

The confidence of a champion.

[24:10] Dai

Or wait, do they think we're a joke?!

[24:14] Dai

And then, on top of everything, Hikaru has an accident!

SIGN The Touto Match - Play Ball!

[24:18] Dai

Next time: "The Touto Match - Play Ball!"

[24:21] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:54 UTC by whimsee